

คำซ้ำในภาษาจีนและภาษาไทย : การศึกษาเปรียบเทียบ



นาย ฟู เฉิง โหย่ว

ศูนย์วิทยทรัพยากร
มหาวิทยาลัย

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

ภาควิชาภาษาไทย

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

พ.ศ. 2526


ISBN 974-561-781-4

010342

I1682250x

REDUPLICATIVES IN CHINESE AND THAI :

A COMPARATIVE STUDY



MR. FU ZENG YOU

ศูนย์วิทยุทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements

for the Degree of Master of Arts

Department of Thai

Graduate School

Chulalongkorn University

1983

ISBN 974-561-781-4

หัวข้อวิทยานิพนธ์ คำซ้ำในภาษาจีนและภาษาไทย : การศึกษาเปรียบเทียบ
โดย นาย พู่ เฉิง โหย่ว
ภาควิชา ภาษาไทย
อาจารย์ที่ปรึกษา รองศาสตราจารย์ ดร.ประทีป มโนมัยวิบูลย์
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นววรรณ พันธุเมธา

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้บัณฑิตวิทยาลัยนี้เป็น
ส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาวิทยาศาสตรบัณฑิต

..... *สุประทีป มโนมัยวิบูลย์* คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย
(รองศาสตราจารย์ ดร.สุประทีป มโนมัยวิบูลย์)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

..... *ประทีป มโนมัยวิบูลย์* ประธานกรรมการ
(รองศาสตราจารย์ ดร.กาญจนา นาคสกุล)

..... *ประทีป มโนมัยวิบูลย์* กรรมการ
(รองศาสตราจารย์ ดร.ประทีป มโนมัยวิบูลย์)

..... *นววรรณ พันธุเมธา* กรรมการ
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นววรรณ พันธุเมธา)

..... *พรทิพย์ พุกผาสุข* กรรมการ
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.พรทิพย์ พุกผาสุข)

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

หัวข้อวิทยานิพนธ์ คำซ้ำในภาษาจีนและภาษาไทย : การศึกษาเปรียบเทียบ
ชื่อผู้จัดทำ นาย ฟู เจิง โหย่ว
อาจารย์ที่ปรึกษา รองศาสตราจารย์ ดร.ประพัฒน์ มโนชัยวิบูลย์
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นววรรณ พันธุเมธา
ภาควิชา ภาษาไทย
ปีการศึกษา 2525



บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ ผู้วิจัยมีจุดมุ่งหมายที่จะศึกษาคำซ้ำซึ่งเป็นวิธีการประกอบรูปคำที่สำคัญอย่างหนึ่ง ในภาษาจีนและภาษาไทยว่ามีความแตกต่าง และความคล้ายคลึงกันอย่างไรบ้าง โดยพิจารณาชนิดของคำที่ซ้ำได้ รูปแบบ เสียง หน้าที่และความหมายของคำซ้ำในทั้งสองภาษา ข้อมูลคำซ้ำในภาษาจีนนั้นเก็บรวบรวมจากหนังสือตำราต่าง ๆ จากเพื่อนนักศึกษาศี และจากผู้วิจัยเอง คำซ้ำในภาษาไทยได้จากหนังสือตำราต่าง ๆ และเพื่อนนิสิตไทย วิธีการวิจัยใช้การเปรียบเทียบคำซ้ำที่ใช้ในภาษาพูด ทั้งนี้เพื่อให้เห็นลักษณะคำซ้ำที่ใช้ในภาษาพูด บัลลุ่มในทั้งสองภาษา

การวิจัยสรุปผลได้ว่า คำ 10 ชนิด ในภาษาจีนและภาษาไทยที่นำมาศึกษาครั้งนี้ ส่วนใหญ่จะนำมาซ้ำได้ คือในภาษาจีนมีคำ 7 ชนิด ซ้ำได้ และในภาษาไทยมีคำ 9 ชนิด ซ้ำได้ ส่วนรูปแบบคำซ้ำในภาษาจีนและภาษาไทย จะแบ่งได้เป็น 2 ประเภทใหญ่ ๆ ได้แก่ คำซ้ำประเภทอิสระซึ่งเป็นคำที่ซ้ำแล้วใช้ตามสำผัสได้ประเภทหนึ่ง และคำซ้ำประเภทไม่อิสระ ซึ่งเป็นคำที่ซ้ำแล้วใช้ตามสำผัสไม่ได้อีกประเภทหนึ่ง คำซ้ำทั้ง 2 รูปแบบนี้ อาจแบ่งประเภทย่อยได้อีก คำซ้ำในภาษาจีนจะมีทั้งหมด 7 รูปแบบ และคำซ้ำในภาษาไทยจะมีทั้งหมด 5 รูปแบบ คำ 2 พยางค์ ในภาษาจีนบางคำซ้ำได้ 2 รูปแบบ ซึ่งลักษณะนี้ไม่ปรากฏในภาษาไทย ในเรื่องลักษณะทางด้านเสียง คำซ้ำในทั้ง 2 ภาษาต่างก็มีคำซ้ำที่เปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์ และคำซ้ำที่ไม่เปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์ ถ้าเปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์ ก็จะเปลี่ยนเป็นเสียงสูงทั้งสิ้น

และสระในพยางค์ที่ลงเสียงหนักหรือลงเสียงเน้นหนักพิเศษ จะออกเสียงยาวกว่าสระในพยางค์ที่ไม่ลงเสียงหนักหรือพยางค์ที่ลงเสียงหนักธรรมดา ส่วนเสียงพยัญชนะของคำซ้ำจะไม่เปลี่ยนแปลงในทั้งสองภาษา ท้ายของคำซ้ำในภาษาจีนและภาษาไทย แบ่งได้เป็น 3 ประเภท ได้แก่ คำซ้ำทำหน้าที่อย่างเดียวกับคำเดิมประเภทหนึ่ง คำซ้ำที่ทำหน้าที่ต่างกับคำเดิมประเภทหนึ่ง และคำซ้ำที่เทียบหน้าที่กับคำเดิมไม่ได้อีกประเภทหนึ่ง หน้าที่ของคำซ้ำในภาษาไทยส่วนใหญ่เหมือนกับคำเดิม ส่วนหน้าที่ของคำซ้ำในภาษาจีนบางคำจะเกี่ยวข้องกับรูปแบบคำซ้ำ รูปแบบของคำซ้ำต่างกันจะทำให้หน้าที่ของคำซ้ำแตกต่างกันไป ส่วนความหมายของคำซ้ำในภาษาจีน และภาษาไทยนั้นจะแตกต่างกับความหมายของคำเดิมไม่มากนัก ความหมายของคำซ้ำในภาษาจีนและภาษาไทยต่างมี 8 ประเภท เป็นความหมายที่ตรงกันคือปรากฏในทั้งสองภาษา 6 ประเภท

ผลการวิจัยได้เสนอเป็น 7 บท คือ บทที่ 1 เป็นบทนำ กล่าวถึงความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง วัตถุประสงค์และขอบเขตของการวิจัย ประโยชน์ที่จะได้รับจากการวิจัยและวิธีดำเนินการวิจัย บทที่ 2 เป็นการวิเคราะห์ชนิดของคำที่ซ้ำได้ บทที่ 3 เป็นการวิเคราะห์รูปแบบของคำซ้ำ บทที่ 4 เป็นการวิเคราะห์ลักษณะทางด้านเสียงของคำซ้ำ บทที่ 5 เป็นการวิเคราะห์หน้าที่ของคำซ้ำ บทที่ 6 เป็นการวิเคราะห์ความหมายของคำซ้ำ บทที่ 7 สรุปผลการวิจัยและเสนอแนะให้มีการศึกษาเปรียบเทียบลักษณะทางด้านอื่น ๆ ของคำซ้ำในภาษาจีนและภาษาไทยต่อไป

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

Thesis Title Reduplicatives in Chinese and Thai :
A Comparative Study

Name Fu Zeng-you

Thesis Advisor Associate Professor Prapin Manomaivibool, Ph.D.
Assistant Professor Navavan Bandhmedha, Ph.D.

Department Thai

Academic Year 1982



ABSTRACT

In this thesis, the researcher aims to study reduplication in Thai and Chinese, an important type of word formation in both languages. The study is to reveal the differences and similarities of reduplicatives in these two languages in the following aspects : types of words that can undergo reduplicating process, reduplicating patterns, relations of sound, functions and meanings of reduplicatives with their base words.

Data in Chinese are collected from text books, Chinese students and the researcher himself. Data in Thai are collected from textbooks and Thai students. Reduplicatives in the data include only those found in spoken languages, so as to reveal the characteristics of reduplicatives in spoken languages in both Thai and Chinese.

The study reveals that most word categories can undergo reduplicating process : in Chinese, 7 word categories; in Thai, 9 word categories. In connection with reduplicating patterns, there are

two main types in both languages. They are free reduplicatives, that is, the reduplicatives that may occur alone; and non-free reduplicatives, that is, the reduplicatives that may not occur alone. Both types can be further sub-classified so that altogether Chinese has ten subtypes, and Thai five subtypes. In Chinese some two-syllable words can undergo two different reduplicative patterns. Such reduplicatives do not occur in Thai.

As to the sounds in reduplicating patterns, reduplicatives in both languages reveal reduplicatives that are different from their base words in tones and those that are not. Those reduplicatives that are different in tones from their base words show only high tones; and the vowels in stressed syllables in reduplicative words are longer than those that are unstressed. As for consonants, there is no difference between reduplicatives and their base words.

Reduplicatives in both Thai and Chinese can be classified according to their functions into 3 types, they are reduplicatives that have the same function as their base words, those that have different function from their base words, and those whose functions are not comparable to the function of their base words. Thai reduplicatives are mainly of the first types whereas Chinese reduplicatives have their functions depending on their reduplicating patterns.

The meanings of reduplicatives are more or less different from those of their base words. There are 8 different types of meanings. But of these eight, six exist in both languages.

The study is organized in seven chapters. The first chapter is the introduction, giving the background of the problem, the review of the literature, the aim, the scope of the study and the uses of the result of the study. Chapter 2 deals with words that can undergo reduplicating process. Chapter 3 is the analysis of the reduplicating patterns. Chapter 4 gives the types of reduplicatives as determined by changes of sound from the base words. Chapter 5 is the analysis of the reduplicatives' function. Chapter 6 deals with the meanings of reduplicatives. Chapter 7 is the summary and suggestions for further research.

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

กิตติกรรมประกาศ



วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลงด้วยความช่วยเหลือจาก รองศาสตราจารย์ ดร. ประทีป มโนมัยวิบูลย์ และผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. นววรรณ พันธุเมธา ที่ได้กรุณา รับเป็นที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ ได้ดูแลอย่างใกล้ชิด และได้ให้คำแนะนำ ความรู้ ความคิด ที่รักค่ายิ่ง ตลอดเวลาที่ทำการวิจัย เรื่องนี้อย่างไม่เหน็ดเหนื่อยจนวิทยานิพนธ์ ฉบับนี้เสร็จทันเวลา ผู้วิจัยรู้สึกซาบซึ้งในความกรุณาของอาจารย์ทั้งสองท่านเป็นอย่างยิ่ง และขอขอบพระคุณอาจารย์ทั้งสองท่านไว้ ณ โอกาสนี้

อนึ่ง ผู้วิจัยยังได้รับความกรุณาจาก รองศาสตราจารย์ ดร. กาญจนา นาคสกุล และผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. พรทิพย์ พุกผาสุข ซึ่งได้กรุณาสละเวลาอันมีค่าตรวจและ แก้ไขวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ และได้ให้คำแนะนำอันมีประโยชน์ ทำให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จได้ อย่างสมบูรณ์ ผู้วิจัยรู้สึกประทับใจในความกรุณาของอาจารย์ทั้งสองท่านเป็นอย่างยิ่ง จึง ขอขอบพระคุณเป็นอย่างสูงมา ณ ที่นี้

ผู้วิจัยขอขอบพระคุณกรมวิเทศสหการ กระทรวงการต่างประเทศแห่งประเทศไทย ที่ได้อนุญาตให้ขยายเวลาในการศึกษา เพื่อให้การวิจัยนี้ได้สำเร็จลุล่วงไปด้วยดี

ผู้วิจัยขอขอบพระคุณ บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ตลอดจนภาควิชา ภาษาไทย คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ที่ได้สนับสนุนและให้ความสะดวก ตลอดเวลาในการวิจัยนี้

ผู้วิจัยขอขอบพระคุณกระทรวงศึกษาธิการแห่งประเทศไทย ที่ได้อนุญาตให้ขยาย เวลาในการศึกษา เพื่อให้การวิจัยนี้ได้สำเร็จลุล่วงไปด้วยดี

ผู้วิจัยขอขอบพระคุณ คณะภาษาและวรรณคดีตะวันออก มหาวิทยาลัยบักกิง และ ภาควิชาภาษาไทย คณะภาษาและวรรณคดีตะวันออก มหาวิทยาลัยบักกิง ที่ได้อนุญาตให้ ผู้วิจัยลงนามการศึกษาและทำการวิจัยที่จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ตลอดจนอาจารย์ภาควิชา ภาษาไทย และอาจารย์อีกหลาย ๆ ท่าน ในคณะภาษาและวรรณคดีตะวันออก มหาวิทยาลัย บักกิง ที่ได้ให้ความเอาใจใส่ และความช่วยเหลืออย่างจริงใจ ผู้วิจัยรู้สึกซาบซึ้งและ



ขอขอบพระคุณอาจารย์ทุก ๆ ท่านไว้ ณ ที่นี้

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้จะสำเร็จได้ ถ้าผู้วิจัยไม่ได้รับการสนับสนุน การให้กำลังใจ และคำแนะนำที่เป็นประโยชน์ต่อผู้วิจัยอยู่เสมอจากคณาจารย์ ภาควิชาภาษาไทย และ ภาควิชาภาษาต่างประเทศ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ตลอดระยะเวลาที่ผู้วิจัย ได้ศึกษาอยู่ในคณะอักษรศาสตร์ โดยเฉพาะ ศาสตราจารย์ รัชวี รมยะนันท์ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ปรางค์ กุลละวณิชย์ และอาจารย์อีกหลาย ๆ ท่าน ที่ได้กล่าวถึงในที่นี้

ขณะเดียวกันผู้วิจัยไม่อาจละเลยที่จะกล่าวคำขอบคุณต่อเพื่อนนิสิตไทย และเพื่อน ชาวไทยทุกท่านที่เคยให้การเอาใจใส่ และความช่วยเหลือต่อผู้วิจัยตลอดระยะเวลาที่ศึกษา อยู่ในจุฬาลงกรณ์มหา วิทยาลัย

ความเข้าใจ กำลังใจ และความช่วยเหลืออย่างจริงใจในการทำวิทยานิพนธ์ ฉบับนี้ จากท่านอาจารย์ เพื่อนนิสิต และเพื่อนชาวไทย ตลอดจนบรรดามิตรสหายชาวจีน เป็นสิ่งที่มีค่าอย่างยิ่งในความรู้สึก และจะคงอยู่ตลอดไป

ความรัก และความสนับสนุนจากแม่ ภรรยา และพี่ ๆ น้อง ๆ ทางด้านความห่วงใย และการให้กำลังใจ เป็นส่วนสำคัญให้ผู้วิจัยอดทนทำวิทยานิพนธ์ฉบับนี้จนสำเร็จ จึงขอระลึกพระคุณไว้ ณ ที่นี้

ฟู เลิง โหย่ว

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

สารบัญ



	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	ฉ
กิตติกรรมประกาศ	ณ
รายการตารางประกอบ	ณ
บทที่	
1 บทนำ	1
ความเป็นมาของปัญหา	1
ข้อความของปัญหา	1
วัตถุประสงค์ในการวิจัย	1
ขอบเขตการวิจัย	2
งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	2
วิธีดำเนินการวิจัย	8
ประโยชน์ที่จะได้รับจากการวิจัย	9
เครื่องหมายที่ใช้ในการวิจัย	9
2 ชนิดของคำที่เข้าใจในภาษาจีนและภาษาไทย	16
2.1 คำจำกัดความ	16
2.2 ชนิดของคำที่เข้าใจ	17
2.2.1 ชนิดของคำที่เข้าใจในภาษาจีน	17
2.2.2 ชนิดของคำที่เข้าใจในภาษาไทย	37
2.2.3 การเปรียบเทียบคำชนิดต่าง ๆ ที่เข้าใจในภาษาจีนและ ภาษาไทย	44

3	รูปแบบคำซ้ำในภาษาจีนและภาษาไทย	47
3.1	รูปแบบคำซ้ำในภาษาจีน	48
3.1.1	คำซ้ำประเภทอิสระ	48
3.1.1.1	คำซ้ำแบบAA ✓	48
3.1.1.2	คำซ้ำแบบAABB ✓	56
3.1.1.3	คำซ้ำแบบABAB	69
3.1.2	คำซ้ำประเภทไม่อิสระ	75
3.1.2.1	คำซ้ำแบบXAA ✓	75
3.1.2.2	คำซ้ำแบบAAX ✓	86
3.1.2.3	คำซ้ำแบบAAB	90
3.1.2.4	คำซ้ำแบบXbuAA	92
3.2	ข้อสังเกตรูปแบบคำซ้ำในภาษาจีน	96
3.3	รูปแบบคำซ้ำในภาษาไทย	105
3.3.1	คำซ้ำประเภทอิสระ	105
3.3.1.1	คำซ้ำแบบAA	105
3.3.1.2	คำซ้ำแบบAABB	108
3.3.1.3	คำซ้ำแบบABAB	112
3.3.2	คำซ้ำประเภทไม่อิสระ	114
3.3.2.1	คำซ้ำแบบXAA	114
3.3.2.2	คำซ้ำแบบAAB	115
3.4	ข้อสังเกตรูปแบบคำซ้ำในภาษาไทย	115
3.5	การเปรียบเทียบรูปแบบคำซ้ำในภาษาจีนและภาษาไทย	116
4	ลักษณะทางด้านเสียงของคำซ้ำในภาษาจีนและภาษาไทย	121
4.1	ลักษณะทางด้านเสียงของคำซ้ำในภาษาจีน	121
4.1.1	ลักษณะทางด้านเสียงของคำซ้ำ 2 พยางค์ประเภทอิสระ	121

4.1.1.1	ลักษณะทางด้านเสียงของคำซ้ำ ประเภทที่พยางค์ที่ 2 ไม่ลงเสียงหนัก	121
4.1.1.2	ลักษณะทางด้านเสียงของคำซ้ำประเภทที่พยางค์ที่ 2 ลงเสียงหนัก	127
4.1.2	ลักษณะทางด้านเสียงของคำซ้ำ 2 พยางค์ประเภทไวยสัระ	131
4.1.2.1	ลักษณะทางด้านเสียงของคำซ้ำแบบXAA	131
4.1.2.2	ลักษณะทางด้านเสียงของคำซ้ำแบบAAX และคำซ้ำ แบบAAB	134
4.1.2.3	ลักษณะทางด้านเสียงของคำซ้ำแบบXbuAA	138
4.1.3	ลักษณะทางด้านเสียงของคำซ้ำ 4 พยางค์แบบAABB ในภาษาจีน	139
4.1.4	ลักษณะทางด้านเสียงของคำซ้ำ 4 พยางค์แบบABAB ในภาษาจีน	151
4.2	ลักษณะทางด้านเสียงของคำซ้ำในภาษาไทย	155
4.2.1	ลักษณะทางด้านเสียงของคำซ้ำ 2 พยางค์ประเภทอิสัระ	155
4.2.1.1	ลักษณะทางด้านเสียงของคำซ้ำประเภทที่พยางค์ที่ 2 ลงเสียงหนัก	156
4.2.1.2	ลักษณะทางด้านเสียงของคำซ้ำประเภทที่พยางค์แรก ลงเสียงเน้นหนักพิเศษ	158
4.2.2	ลักษณะทางด้านเสียงของคำซ้ำ 2 พยางค์ประเภทไวยสัระ	161
4.2.2.1	ลักษณะทางด้านเสียงของคำซ้ำแบบXAA	161
4.2.2.2	ลักษณะทางด้านเสียงของคำซ้ำแบบAAB	163
4.2.3	ลักษณะทางด้านเสียงของคำซ้ำ 4 พยางค์แบบAABB	164
4.2.4	ลักษณะทางด้านเสียงของคำซ้ำ 4 พยางค์แบบABAB	166
4.2.4.1	คำซ้ำประเภทที่เสียงวรรณยุกต์ไม่เปลี่ยน	166
4.2.4.2	คำซ้ำประเภทที่เสียงวรรณยุกต์เปลี่ยน	168
4.3	การเปรียบเทียบลักษณะทางด้านเสียงของคำซ้ำในภาษาจีนและภาษาไทย	170

บทที่

หน้า

5	หน้าที่ของคำซ้ำในภาษาจีนและภาษาไทย	176
5.1	หน้าที่ของคำซ้ำในภาษาจีน	176
5.1.1	คำซ้ำที่ทำหน้าที่อย่างเดียวกับคำเดิมในภาษาจีน	176
5.1.2	คำซ้ำที่ทำหน้าที่ต่างกับคำเดิมในภาษาจีน	192
5.1.3	คำซ้ำที่เทียบหน้าที่กับคำเดิมไม่ได้	209
5.2	หน้าที่ของคำซ้ำในภาษาไทย	211
5.2.1	คำซ้ำที่ทำหน้าที่อย่างเดียวกับคำเดิมในภาษาไทย	211
5.2.2	คำซ้ำที่ทำหน้าที่ต่างกับคำเดิมในภาษาไทย	218
5.2.3	คำซ้ำที่เทียบหน้าที่กับคำเดิมไม่ได้	221
5.3	การเปรียบเทียบหน้าที่ของคำซ้ำในภาษาจีนและภาษาไทย	221
6	ความหมายของคำซ้ำในภาษาจีนและภาษาไทย	225
6.1	ความหมายของคำซ้ำในภาษาจีน	225
6.1.1	คำซ้ำมีความหมายเป็นพหูพจน์	225
6.1.2	คำซ้ำมีความหมายว่าทำกริยานั้นสักเล็กน้อย	233
6.1.3	คำซ้ำมีความหมายว่าถี่ละอย่างหรือคราวละอย่าง	236
6.1.4	คำซ้ำมีความหมายไม่เจาะจงแน่นอน- เท่าเดิม	238
6.1.5	คำซ้ำมีความหมายเพิ่มน้ำหนักขึ้น	240
6.1.6	คำซ้ำมีความหมายแฝงแสดงว่าไม่ชอบ	246
6.1.7	คำซ้ำทำให้เกิดภาพ	247
6.1.8	คำซ้ำมีความหมายใหม่	253
6.2	ความหมายของคำซ้ำในภาษาไทย	257
6.1.2	คำซ้ำมีความหมายเป็นพหูพจน์	257
6.2.2	คำซ้ำมีความหมายว่าถี่ละอย่างหรือคราวละอย่าง	262
6.2.3	คำซ้ำมีความหมายไม่เจาะจงแน่นอนเท่าเดิม	262

บทที่	หน้า
6.2.4 คำซ้ำมีความหมายเพิ่มน้ำหนักขึ้น	264
6.2.5 คำซ้ำมีความหมายเพิ่มน้ำหนักเป็นพิเศษ	266
6.2.6 คำซ้ำมีความหมายแฝงแสดงว่าทำอย่างไม่มีตั้งใจ	268
6.2.7 คำซ้ำทำให้เกิดภาพ	269
6.2.8 คำซ้ำมีความหมายใหม่	269
6.3 การเปรียบเทียบความหมายของคำซ้ำในภาษาจีนและภาษาไทย	272
7 สรุปผลการวิจัยและข้อเสนอแนะ	279
ข้อสรุป	279
ข้อเสนอแนะ	286
บรรณานุกรม	293
ประวัติผู้เขียน	297

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

รายการตารางประกอบ

ตารางที่	หน้า
1. จำนวนคำซ้ำในภาษาจีนและภาษาไทย	46
2. รูปแบบคำซ้ำในภาษาจีนและภาษาไทย	118
3. จำนวนคำซ้ำตามรูปแบบต่าง ๆ ในภาษาจีนและภาษาไทย	119
4. คำเติมกับรูปแบบคำซ้ำประเภทไม้อีลระในภาษาจีนและภาษาไทย	120
5. การลงเสียงหนักเบาของคำซ้ำในภาษาจีนและภาษาไทย ประเภทอีลระ	173
6. การลงเสียงหนักเบาของคำซ้ำในภาษาจีนและภาษาไทย ประเภทไม้อีลระ	174
7. การเปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์ของคำซ้ำในภาษาจีนและภาษาไทย	175
8. หน้าที่ของคำซ้ำในภาษาจีนและภาษาไทย	224
9. ความหมายต่าง ๆ ของคำซ้ำในภาษาจีนและภาษาไทย	276
10. ชนิดคำเติมกับความหมายของคำซ้ำในภาษาจีนและภาษาไทย	277
11. รูปแบบคำซ้ำกับความหมายของคำซ้ำในภาษาจีนและภาษาไทย	278

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย